

Materiales multilingües en el ámbito sanitario en España

Maneerat Marnpae*

Resumen: La comunicación entre los autóctonos y los extranjeros es fundamental para la convivencia en una sociedad multicultural como es la española. La traducción e interpretación constituyen formas necesarias que se emplean para responder a las necesidades que han surgido cuando se trata de interlocutores que no comparten lengua o cultura. El objetivo de este artículo es doble: por un lado, presenta la situación actual en España y lo analiza en relación con los materiales multilingües del ámbito sanitario publicados por los organismos oficiales en el periodo 2004-2014 en cuatro comunidades autónomas (Andalucía, Cataluña, Comunidad de Madrid y Comunidad Valenciana). Por otro lado, busca contribuir a llenar ese hueco entre los recursos disponibles y la práctica, esto es, el uso de dichos materiales con distintos fines por parte de varios grupos de personas en el país de referencia: usuarios extranjeros, profesionales sanitarios, trabajadores sociales o incluso mediadores, traductores e intérpretes. Pretendemos de este modo avanzar en la creación de herramientas útiles y reducir la asimetría comunicativa y desequilibrio existentes en la sociedad española. Para ello, se aporta una breve introducción sobre la traducción e interpretación en el ámbito sanitario en España, así como una recopilación y un análisis de los materiales multilingües siguiendo determinados criterios de calidad —fuente, tema, lengua traducida y público al que va dirigido— para desembocar en una serie de conclusiones y sugerencias.

Palabras clave: ámbito sanitario, comunidades autónomas, España, materiales multilingües, traducción e interpretación en el ámbito sanitario.

Multilingual healthcare materials in Spain

Abstract: Communication between native speakers and foreigners is fundamental to life in multicultural societies like that of Spain. Translation and interpretation are needed to meet the needs that arise when two or more speakers do not share a language and/or culture. This article has a dual purpose. First, it presents and reviews the current situation in Spain regarding multilingual healthcare materials published between 2004 and 2014 by the governments of four autonomous communities (Andalusia, Catalonia, the Community of Madrid, and Valencia). Second, it attempts to help bridge the gap between available resources and current practice as these materials are used in Spain for different purposes by different groups of people: foreigners, healthcare providers, social workers and also mediators, translators and interpreters. The final goal is to promote the creation of useful tools and to reduce unequal communication in contemporary Spain. To achieve that goal, this article briefly introduces translation and interpretation in the Spanish healthcare system, collects and reviews multilingual materials in light of established criteria (source, theme, target language, and target audience), and presents conclusions and suggestions.

Key words: healthcare, autonomous communities, Spain, multilingual materials, translation and interpretation in healthcare.

Panace@ 2014; 15 (40): 264-277

Recibido: 1.IX.2014. Aceptado: 15.X.2014

1. A modo de introducción: traducción e interpretación en el ámbito sanitario en España

En las últimas décadas del siglo xx España se convirtió en una sociedad receptora de inmigrantes internacionales debido a la adhesión a la UE en el año 1986. El número de extranjeros continuaba en aumento hasta que llegó la época de la crisis económica en la segunda década del siglo xxi, en la que existe más emigración que inmigración en el territorio nacional. A pesar de que la situación ha cambiado, España sigue siendo una sociedad multicultural marcada por la convivencia de los que están aquí y los que llegan o han llegado recientemente.

Según el último informe de la Secretaría General de Inmigración y Emigración (2014^a), a 31 de diciembre de 2013 en España residían 4 943 627 extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor. Las cuatro comunidades autónomas donde reside el mayor número de extranjeros son,

por este orden: Cataluña, la Comunidad de Madrid, Andalucía y la Comunidad Valenciana, con 1 103 073, 810 425, 665 093 y 659 237 habitantes respectivamente; dicho de otro modo, estas comunidades autónomas agrupan al 65,54 % de la cifra total. Los tres principales países de procedencia que representan el 40,04 % del total de extranjeros residentes en España son Rumanía (928 217), Marruecos (785 180) y el Reino Unido (265 531). Sin embargo, según los datos del Instituto Nacional de Estadística de 2014, a 1 de enero de 2014 había 5 000 258 extranjeros inscritos en el Padrón Continuo en España, lo que supone un 10,7 % de la población total (46 725 164 personas). A raíz de la afluencia migratoria han aumentado las diferencias lingüísticas y culturales en la sociedad española, y para hacer frente a las necesidades comunicativas entre profesionales sanitarios y un colectivo de inmigrantes se recurre a la traducción e interpretación.

* Universidad de Alcalá de Henares, Madrid (España). Dirección para correspondencia: maneerat.marnpae@gmail.com.

La traducción e interpretación —en adelante TI— en el ámbito sanitario está cada vez más reconocida en España por parte de los organismos oficiales, entidades públicas, ONG y grupos de investigadores. Para fomentar y dar a conocer la TI en este ámbito, algunos grupos de investigadores han organizado congresos, jornadas —tanto a nivel nacional como internacional— o incluso han desarrollado ciertos proyectos sobre comunicación intercultural. Ello demuestra una buena señal del interés creciente en la TI en el ámbito sanitario, aunque queda mucho por hacer para que esta disciplina se consolide y reconozca.

Citamos aquí algunos congresos, jornadas y proyectos más recientes auspiciados por la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid) que aportan nuevos avances en la TI en el ámbito sanitario:

1. 5.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos «(Re)visiting Ethics and Ideology of Conflict» (9.ª Encuentros Internacionales de Traducción), 3 y 4 de abril de 2014.
2. I Simposio Internacional sobre Interpretación en el ámbito sanitario «Comunicándonos en el ámbito sanitario en 2012»/VII Jornadas sobre Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, 25 y 26 de junio de 2012.
3. 4.º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos «El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEctado (TISP en INTERNET)», 13-15 de abril de 2011.
4. El proyecto I+D+i «InterMed» de la Universidad de Alcalá, cuyo propósito es aportar nuevos avances en el estudio de la figura del intérprete en el ámbito sanitario y contribuir a su reconocimiento profesional e institucional (*vid.* Valero-Garcés, 2011, 2013^a; Valero-Garcés/Vitalaru, 2014). Además, acaba de lanzarse una revista online titulada *FITISPos-International Journal*, que se dedica exclusivamente a la Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

Con respecto a la interpretación en el ámbito sanitario, en los últimos años se está mejorando considerablemente la comunicación en los hospitales y centros de salud españoles con la población extranjera gracias al uso de la interpretación/mediación presencial junto con la interpretación telefónica, los materiales traducidos a diversas lenguas, el *software* multilingüe y los cursos de mediación (Navaza, 2011). Algunas instituciones disponen de servicios de interpretación para atender a los extranjeros y ofrecerles información sanitaria y consejos de salud, como por ejemplo: 1) El teléfono 016 del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, por medio de la Delegación del Gobierno, que presta un servicio telefónico de información y asesoramiento jurídico en materia de violencia de género; 2) Salud Responde, de la Junta de Andalucía; 3) SaludMadrid; 4) SESCOAM de Castilla-La Mancha; 5) El teléfono 061 CatSalut Respon de la Generalitat de Cataluña, etc.

Todo ello señala un paso adelante hacia el avance de la interpretación en el ámbito de atención de la salud; sin embargo, no podemos afirmar rotundamente que no se recurra al uso de personas sin preparación profesional, como familiares, amigos o niños, para cumplir la función de intérpretes/mediadores profesionales en los centros médicos y hospitales, como en el caso de la Comunidad Valenciana y Galicia (Raga Gimeno, 2006; Del Pozo Triviño *et al.*, 2008). Este incidente se debe a que los profesionales autóctonos no entienden la complejidad que implica el trabajo de interpretación, tal y como señala Valero-Garcés (2003: 182): «(...) if someone speaks two languages, it is still widely believed that he/she must be able to translate or interpret (...) this misconception is further perpetuated by the overriding need to assist people immediately, making qualification a secondary consideration (...)».

Por tanto, a pesar de que ha mejorado la situación de la interpretación en el ámbito sanitario, aún podemos detectar varias carencias, como son, por ejemplo, el escaso reconocimiento profesional de la figura del mediador/intérprete, la delimitación difusa de sus tareas, poca conciencia de los riesgos de una comunicación deficiente en el ámbito médico, falta de apoyo financiero, etc. (Navaza, 2011). Dada esta ignorancia de la figura profesional en los servicios públicos —en adelante SP— por parte de las instituciones, no existe ningún sistema de acreditación específica para el reclutamiento de los intérpretes que trabajen en los SP. Los intérpretes *ad hoc* en la mayoría de los sectores sanitarios y sociales sienten que su trabajo es más humanitario que profesional; dicho de otro modo, les falta todavía conciencia de que su trabajo es una actividad especializada (Ortega Herráez *et al.*, 2009).

Por lo que se refiere a la traducción en el ámbito sanitario en el país de referencia, el estudio de la traducción en los SP es un área relativamente poco explorada académicamente con respecto al estudio de la interpretación en los SP, a pesar de que su situación se está consolidando desde los organismos públicos (Vargas Urpi, 2011). Con el transcurso del tiempo, la conciencia por parte de los organismos públicos ha aumentado sobre la realidad de una sociedad multicultural y de una serie de necesidades para mejorar la comunicación entre el personal autóctono y el usuario extranjero. Ello tiene consecuencias en la producción de materiales traducidos, tal y como destaca la autora Vargas Urpi (2011: 143): «(...) la traducción en los servicios públicos es un ámbito que ha ido en auge, a juzgar por las publicaciones que ha habido en los últimos años y por la inversión que ello ha supuesto para organismos como la Generalitat —de Catalunya—».

También se puede notar un aumento en la concienciación por parte de los investigadores sobre la relevancia del estudio de la traducción en el ámbito sanitario. Hay diversas iniciativas puestas en marcha por los alumnos del *Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* de la Universidad de Alcalá de Henares (Madrid), que han realizado trabajos de investigación sobre materiales multilingües de apoyo para

facilitar la integración y la cohesión social a través de una comunicación real entre los autóctonos y extranjeros, y también sobre la creación de materiales y recursos de utilidad tanto para los profesionales sanitarios como para los pacientes e incluso para los traductores/intérpretes (Valero-Garcés, 2013^b; Valero-Garcés/Vitalaru, 2014).

Corsellis (2010: 32-33) subraya la necesidad vital de ofrecer traducciones en los SP, ya que la palabra escrita es una parte importante de los SP. Pongamos por caso los formularios y las notificaciones, cartas, informes, folletos informativos, etc. Proporcionar documentos traducidos es una manera de garantizar el acceso a los SP para los hablantes de otra lengua que se ven envueltos en situaciones propias de los ámbitos sanitario, jurídico y social. Consecuentemente, para solventar los problemas comunicativos en los sectores sanitarios, los agentes autóctonos crean las traducciones y las utilizan con el fin de establecer una comunicación correcta y dar respuesta a las necesidades de información para la promoción de la salud, cuyo fin o resultado final es buscar la integración social de la población extranjera (Valero-Garcés, 2002).

Ha habido varios intentos por parte de investigadores de aportar ideas sobre los servicios de traducción en los SP en España para el colectivo extranjero, y contribuir con recursos documentales entre las diferentes lenguas (*vid.* Sales Salvador, 2006; Valero-Garcés, 2002 y 2009; Valero-Garcés *et al.*, 2011; Valero-Garcés/Sales Salvador, 2007; Vargas Urpi, 2011). Sin embargo, ningún trabajo ha reflejado el panorama actual de la producción de los materiales sanitarios multilingües en España ni se ha proporcionado un análisis comparativo entre las diferentes comunidades autónomas —en adelante, CC.AA.—, como tampoco se ha avanzado en la creación de herramientas útiles dirigidas a numerosos grupos de personas en la sociedad receptora: usuarios extranjeros, profesionales sanitarios, trabajadores sociales o incluso mediadores, traductores e intérpretes.

En consecuencia, nos parece oportuno realizar un estudio y análisis de la producción de los materiales multilingües publicados en el periodo 2004-2014 por parte de los organismos oficiales —por ejemplo, las consejerías de salud, los hospitales, etc.— de las cuatro CC.AA. en las que reside el mayor número de extranjeros: Cataluña, Comunidad de Madrid, Andalucía y Comunidad Valenciana. No trataremos aquí aquellos recursos de apoyo creados por los organismos oficiales centrales del país, ya que quisiéramos observar cómo cada comunidad autónoma aborda el tema de los materiales multilingües sanitarios. Nos basaremos en cuatro criterios de calidad: fuente, tema, lengua traducida y público al que va dirigido¹.

Dicho de otro modo, nos interesa averiguar cómo se accede a los recursos, qué temas se abordan y en qué lenguas se producen; comprobar si estos materiales multilingües se corresponden con la demanda; cuál es el número de extranjeros residentes en cada comunidad autónoma, y, finalmente, explorar qué público tiene o no acceso a estos materiales. La búsqueda de toda esta información se realiza durante junio de 2014. Todos los datos de referencia sobre la población extran-

jera en España se basan en el último informe de la Secretaría General de Inmigración y Emigración (2014^b). Las cifras tomadas del número de extranjeros de ciertas nacionalidades proceden solamente del Régimen Comunitario, mientras las cifras de otras nacionalidades suponen la suma de toda su población perteneciente al Régimen Comunitario y al Régimen General².

A continuación se presenta la situación de la producción de los materiales multilingües de apoyo. Comenzamos con la Generalitat Cataluña, seguimos por la Comunidad de Madrid y la Junta de Andalucía y finalizaremos con la Comunidad Valenciana.

2. Cataluña

2.1. Fuente

Por un lado, en la página web de la Generalitat de Catalunya existe una guía en línea titulada *Guía de acogida* elaborada por el Departamento de Bienestar Social y Familia, a través de la Dirección General para la Inmigración de la Secretaría de Inmigración. Dentro de esta guía hay una barra de menú en la parte superior de la pantalla principal donde se puede elegir el apartado titulado «Salud». Al seleccionarlo se encontrarán diferentes temas en la parte izquierda: Tarjeta sanitaria individual, Sistema sanitario público, Recetas oficiales, Antes de salir de la consulta, Salud de la mujer, Salud infantil.

Por otro lado, en la citada guía también figura el apartado «*Materiales de apoyo a la acogida*», que se compone de una colección de seis DVD de apoyo a la acogida de las personas recién llegadas a Cataluña. Los seis temas abordados son: Cataluña y la sociedad catalana, trabajo, vivienda y convivencia, salud, educación y, por último, servicios sociales. Cada DVD tiene una duración de 15 a 20 minutos y es posible consultar los diferentes materiales en diez lenguas, excepto el tema *Salut*, que está disponible en nueve versiones lingüísticas distintas.

2.2. Tema

Todos los materiales indicados están en línea con diferentes formatos: páginas web, videos y documentos PDF descargables. Como se puede apreciar en la tabla 1 y en la figura 1, hay veinte recursos de apoyo multilingües, con lo cual un 70% o catorce materiales en total se centran en la temática Salud pública, seguidos de Salud perinatal (15% o tres materiales), Salud sexual y reproductiva (10% o dos materiales) y, finalmente, Salud infantil (5% o un único material). Estos seis últimos materiales (n.ºs 1-4, 17 y 20) proceden de la *Guía de acogida* (apartado «Salud»), mientras que los demás pertenecen a «Materiales de apoyo a la acogida» (tema «Salut»). Estos últimos se presentan en formato de video y con sus transcripciones en PDF.

No hemos incluido aquí la traducción de la *página web general de la Generalitat de Catalunya*, a través de la cual se ofrece información sobre la salud en tres idiomas: catalán, castellano e inglés, ya que, cuando navegamos seleccionando sus subtemas, el contenido no suele aparecer en inglés, sino en catalán o en castellano.

Tabla 1. Materiales multilingües producidos en Cataluña

Temáticas	N.º	Publicaciones multilingües	N.º total (20)	% (100)
Salud pública	1	Tarjeta sanitaria individual	14	70
	2	Sistema sanitario público		
	3	Recetas oficiales		
	4	Antes de salir de la consulta		
	5	La TSI y los servicios de salud en Cataluña (video)		
	6	La TSI y los servicios de salud en Cataluña (PDF)		
	7	¿Qué se debe hacer ante una enfermedad? (video)		
	8	¿Qué se debe hacer ante una enfermedad? (PDF)		
	9	Los hospitales (video)		
	10	Los hospitales (PDF)		
	11	Los equipos de atención primaria (video)		
	12	Los equipos de atención primaria (PDF)		
	13	Las recetas (video)		
	14	Las recetas (PDF)		
Salud sexual y reproductiva	15	Salud sexual y reproductiva (video)	2	10
	16	Salud sexual y reproductiva (PDF)		
Salud perinatal	17	Salud de la mujer	3	15
	18	La atención al embarazo (video)		
	19	La atención al embarazo (PDF)		
Salud infantil	20	Salud infantil	1	5

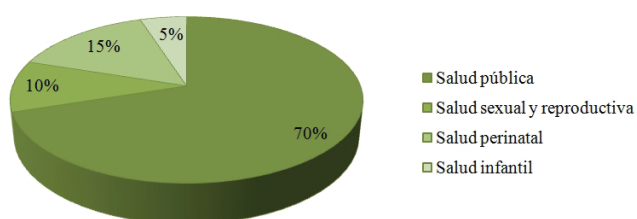


Figura 1. Porcentaje de materiales multilingües por temas en Cataluña

2.3. Lengua traducida

El número total de lenguas traducidas es diez: catalán, castellano, inglés, francés, árabe, tamazight, chino, urdu, rumano y ruso. Los recursos de la *Guía de acogida* (apartado «Salud») se encuentran disponibles en los diez idiomas más hablados por los inmigrantes que se encuentran en Cataluña, mientras que los demás proceden del apartado «Materiales de apoyo a la acogida» (tema «Salut»), en nueve versiones lingüísticas diferentes. Todos los idiomas se presentan en los

veinte materiales, excepto el caso del tamazight, que figura en seis recursos —un 30%—, tal y como se muestra en las figuras 2 y 3:

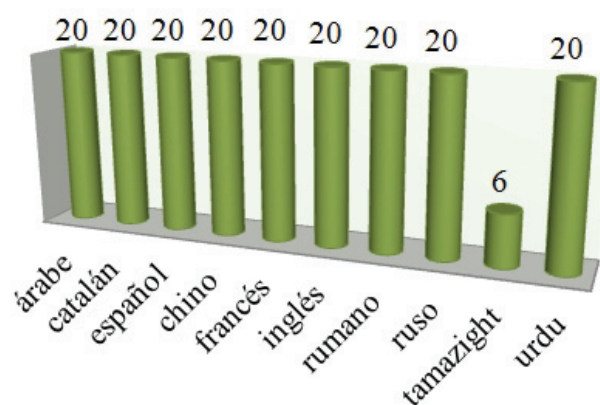


Figura 2. Número de materiales multilingües por lenguas en Cataluña

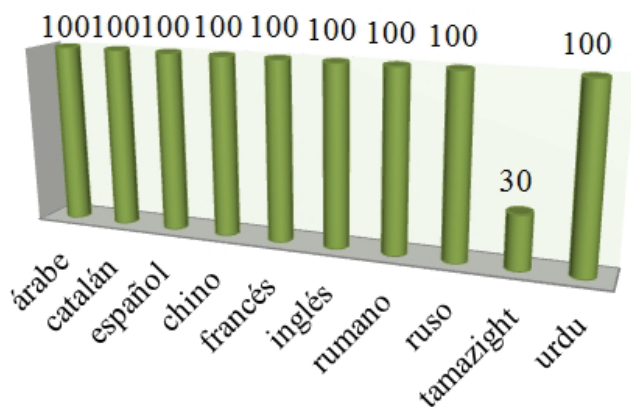


Figura 3. Porcentaje de materiales multilingües por lenguas en Cataluña

2.4. Público al que va dirigido y su acceso a los materiales

Según lo mencionado en la página web de los «Materiales de apoyo a la acogida», los diez idiomas señalados previamente son los más hablados por los inmigrantes residentes en Cataluña. Hemos comprobado que es cierta esta afirmación por la gran cantidad de extranjeros que dominan las lenguas indicadas. Más específicamente, para el árabe hay 238486 marroquíes y 8929 argelinos; para el castellano, 42414 ecuatorianos y 36980 bolivianos; para el chino, 54307 residentes chinos; para el francés, 38231 franceses y 18455 senegaleses; para el inglés, 22372 británicos y 10508 filipinos; para el rumano, 120359 residentes de esa nacionalidad; para el ruso, 12908 rusos y 16459 ucranianos; y finalmente, para el urdu, hay 41746 pakistaníes. Téngase en cuenta que los datos tomados son meros ejemplos de ciertas nacionalidades con el dominio de las lenguas indicadas.

Sin embargo, aunque la *Guía de Acogida* se ha traducido al tamazight, que es una variante bereber, creemos hará falta una producción del citado idioma en los «Materiales de apoyo a la acogida» en el tema «Salud»³ —los videos y los textos descargables en PDF—, ya que es muy elevado el número de hablantes de este idioma, como es el caso de los marroquíes (238486 habitantes). Aunque es verdad que el árabe y el francés son idiomas oficiales en Marruecos, no todos los inmigrantes magrebíes son capaces de entenderlos, con lo cual se deberían producir estos recursos en tamazight. Un dato llamativo es la falta de acceso a los materiales en alemán, búlgaro, italiano y portugués, a pesar de que se asientan 24076

alemanes, 15294 búlgaros, 59812 italianos, 12147 brasileños y 18760 portugueses.

3. La Comunidad de Madrid

3.1. Fuente

Anteriormente había una página web que recogía y mostraba todos los materiales publicados por la Comunidad de Madrid, clasificados por diferentes temáticas, y a los que todo el público podía acceder a través de <http://www.publicaciones-isp.org/> [consulta: 1.X.2013]; sin embargo, hoy en día el contenido de esta página web ha cambiado. En la actualidad se pueden adquirir los recursos de apoyo a través de la página web del Centro Regional de Documentación de Educación Sanitaria, seleccionando el apartado titulado «Acceso al catálogo» que se encuentra en la parte derecha de la pantalla principal, o a través del Portal de Salud de la Comunidad de Madrid.

Para la búsqueda resulta necesario insertar palabras clave o navegar según los temas en cuestión, porque ninguna de las páginas web muestra ya todos los materiales existentes, como sí hacía la página web antigua. Afortunadamente, tenemos datos de las publicaciones multilingües recogidas mediante la página web anterior, lo que nos ha ayudado a conseguir más materiales a través de la página web del Centro Regional de Documentación de Educación Sanitaria.

3.2. Tema

Como se aprecia en la tabla 2, existen treinta y cinco publicaciones multilingües, algunas de las cuales se repiten en diferentes años con versiones que añaden más o menos traducciones a determinados idiomas. Las enumeramos de esta manera porque cada edición de un mismo material consta de diferente número de versiones lingüísticas. Los materiales de apoyo se caracterizan por ser dípticos, trípticos o guías en formato PDF y papel. Algunos recursos se pueden adquirir mediante descarga directa, mientras que otros se deben solicitar al centro responsable. Las publicaciones se componen de siete temáticas, es decir, de un total de treinta y cinco publicaciones, veintidós tratan de Salud sexual y reproductiva (63%); cuatro, de Salud pública (11%); tres, de Violencia de género (8%); dos, de Vacunaciones y Tuberculosis (6%); y, finalmente, una versa sobre Diabetes y Salud y viajes (3%).

Tabla 2. Materiales multilingües producidos en la Comunidad de Madrid

Temáticas	N.º	Publicaciones multilingües	N.º total (35)	% (100)
Diabetes	1	¿Conoces tu riesgo de padecer Diabetes del Adulto? [folleto] (2007)	1	3
Violencia de género	2	La violencia de pareja hacia las mujeres: sus efectos sobre la salud [folleto] (2011)	3	8
	3	Los efectos sobre la salud de la violencia hacia las mujeres [folleto] (2011)		
	4	Qué hacer en caso de sufrir violencia doméstica por parte de tu pareja [folleto]		

Tabla 2. Materiales multilingües producidos en la Comunidad de Madrid

Temáticas	N.º	Publicaciones multilingües	N.º total (35)	% (100)
Salud pública	5	<i>Manual de orientación sociosanitaria para los inmigrantes de la Comunidad de Madrid</i> [folleto]	4	11
	6	<i>Salud Pública y Asistencia Sanitaria en la Comunidad de Madrid: información para extranjeros</i> [folleto] (2006)		
	7	<i>Salud Pública y Asistencia Sanitaria en la Comunidad de Madrid: información para extranjeros</i> [folleto] (2007)		
	8	<i>Salud Pública y Asistencia Sanitaria en la Comunidad de Madrid: información para extranjeros</i> [folleto] (2009)		
Vacunaciones	9	<i>Las vacunas previenen muchas enfermedades, tanto en la infancia como en los adultos</i> [folleto]	2	6
	10	<i>¿Ya la lleva?: vacuna contra la meningitis C; Si su hijo/a tiene de 10 a 19 años asegúrese de que se vacune. Del 13 de septiembre al 31 de diciembre de 2004</i> [folleto]		
Salud y viajes	11	<i>Tu salud es tu futuro: salud y viajes</i> [folleto]	1	3
Tuberculosis	12	<i>Tu salud es tu futuro: tuberculosis</i> [folleto]	2	6
	13	<i>Programa de Prevención de Tuberculosis: por tu salud, ven</i> [folleto]		
Salud sexual y reproductiva	14	<i>Programa a domicilio de ayuda familiar primeros días</i> [folleto]	22	63
	15	<i>Por ti, por tu salud: hazte la prueba rápida, te esperamos en el centro de salud</i> [folleto] (2012)		
	16	<i>Por ti, por tu salud: hazte la prueba rápida, te esperamos en el centro de salud</i> [folleto] (2013)		
	17	<i>Cuídате y cuida de los tuyos: protégete del VIH, información preventiva dirigida a la población subsahariana</i> [folleto]		
	18	<i>Métodos anticonceptivos</i> [folleto] (2008)		
	19	<i>Métodos anticonceptivos</i> [folleto] (2012)		
	20	<i>Nosotras decidimos, preservativo femenino de venta en farmacias: día mundial de lucha contra el sida</i> [folleto]		
	21	<i>Tu salud es tu futuro: VIH/SIDA infecciones de transmisión sexual -ITS-</i> [folleto]		
	22	<i>Por ti, por tu salud: evita el VIH/SIDA y las infecciones de transmisión sexual (ITS)</i> [folleto] (2007)		
	23	<i>Por ti, por tu salud: evita VIH/SIDA y las infecciones de transmisión sexual (ITS)</i> [folleto] (2010)		
	24	<i>Por ti, por tu salud: evita el VIH y las infecciones de transmisión sexual (ITS)</i> [folleto] (2012)		
	25	<i>Por ti, por tu salud: evita las infecciones de transmisión sexual (ITS)</i> [folleto] (2007)		
	26	<i>Por ti, por tu salud: evita las infecciones de transmisión sexual (ITS)</i> [folleto] (2010)		
	27	<i>Por ti, por tu salud: evita las infecciones de transmisión sexual (ITS)</i> [folleto] (2012)		
	28	<i>Por ti, por tu salud: evita las infecciones de transmisión sexual (ITS)</i> [folleto] (2013)		

Tabla 2. Materiales multilingües producidos en la Comunidad de Madrid

Temáticas	N.º	Publicaciones multilingües	N.º total (35)	% (100)
Salud sexual y reproductiva	29	«Por ti, por tu salud»: más razones para hacerte la prueba [folleto] (2010)	22	63
	30	Más razones para hacerte la prueba: servicio de pruebas de lectura rápida de VIH y Sífilis [folleto]		
	31	Si piensas que el sida sólo afecta a «otros»... te equivocas [folleto] (2005)		
	32	Si piensas que el sida sólo afecta a «otros»... te equivocas [folleto] (2007)		
	33	Si piensas que el sida sólo afecta a «otros»... te equivocas [folleto] (2010)		
	34	Si piensas que el VIH sólo afecta a «otros»... te equivocas [folleto] (2012)		
	35	Si piensas que el VIH sólo afecta a «otros»... te equivocas [folleto] (2013)		

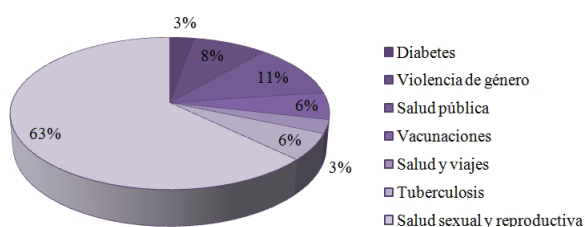


Figura 4. Porcentaje de materiales multilingües por temas en la Comunidad de Madrid

3.3. Lengua traducida

Los materiales multilingües cuentan con doce lenguas traducidas: español, árabe, bengalí, búlgaro, francés, inglés, italiano, polaco, portugués, rumano y ruso. Los tres idiomas que aparecen en los treinta y cinco recursos de apoyo son español, francés e inglés (100%). El árabe y el rumano aparecen en veintidós materiales (62,86%); búlgaro y chino lo hacen en diecinueve (54,29%); el polaco, en nueve (25,71%); portugués, en ocho (22,86%); ruso, en seis ocasiones (17,14%), y, finalmente, el bengalí e italiano aparecen en un único caso (2,86%). La repartición de lenguas traducidas en las publicaciones oscila entre tres y nueve lenguas.

Hay seis materiales que cuentan con hasta nueve versiones lingüísticas distintas —los materiales n.º 22, 23, 25, 26, 32 y 33, de los que todos pertenecen al ámbito temático de Salud sexual y reproductiva—; hay seis materiales producidos en ocho idiomas —los materiales n.º 1, 5, 6, 8, 9 y 12 (uno de Diabetes, tres de Salud pública, uno de Vacunaciones y otro de Salud sexual y reproductiva)—. La mayoría de los materiales —siete materiales o un 20% del total— están traducidos a seis lenguas. Un dato llamativo es la presencia de tan solo un único recurso en la versión bengalí e italiana —los materiales n.º 29 y 10 respectivamente—. Las publicaciones con las traducciones de los idiomas principales, en español, francés e inglés, en su mayoría, pertenecen a las últimas ediciones (año 2013): es el caso de material con los números 16, 28 y 35. Su reproducción ilustra una demanda elevada de las tres lenguas citadas, ya que otras ediciones previas constan de hasta nueve versiones lingüísticas —es el caso de los materiales n.º 25, 26, 32 y 33—.

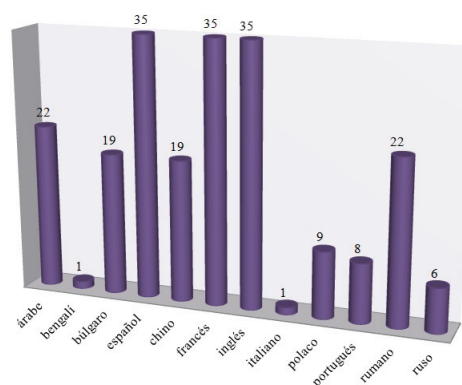


Figura 5. Número de materiales multilingües por lenguas en la Comunidad de Madrid

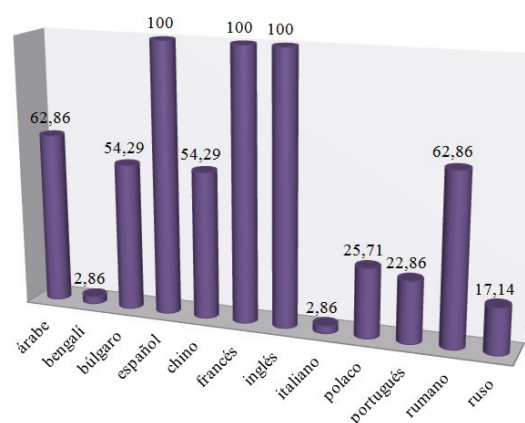


Figura 6. Porcentaje de materiales multilingües por lenguas en la Comunidad de Madrid

3.4. Público al que va dirigido y su acceso a los materiales

La disponibilidad de traducciones en español, inglés y francés es muy amplia, pues aparecen en todos los materiales. Los tres son idiomas vehiculares entre los hablantes multilingües y, además, se corresponden con el gran número de extranjeros residentes en la Comunidad de Madrid. Por ejemplo, hay 61 820 ecuatorianos, 12 812 británicos y 17 018

franceses, sin contar con los hablantes de estas lenguas procedentes de otros países. También resultan convenientes las publicaciones en árabe⁴, rumano, búlgaro y chino, si bien sería deseable incrementar el número de materiales debido a las elevadas cifras de residentes rumanos (194 837), los hablantes de árabe —como el caso de los 80 664 marroquíes—, los habitantes búlgaros (28 788) y la población china (45 487).

Por otra parte, son relativamente escasas las versiones en polaco, portugués y ruso, a pesar de que se cuenta con un número poblacional bastante alto —21 515 polacos, 16 459 portugueses, 9141 brasileños, 569 angoleños, 935 caboverdianos, 962 personas de Guinea-Bisáu, 42 mozambiqueños, 3186 rusos y 16 730 ucranianos—. Resulta llamativa la presencia del italiano en un único material publicado, el recurso n.º 10 del año 2004, que ha sido una necesidad puntual, pese a que actualmente hay 27 914 italianos, por lo que creemos que convendría reanudar y aumentar las publicaciones en este idioma. En cuanto al bengalí, lengua nacional y oficial de Bangladesh y una de las lenguas oficiales de la India, también figura en solo un material, el número 29, publicado en el año 2010. En nuestra opinión, ello se debe al número reducido de dicha población (3466 bangladesíes) y, además, esta publicación podría haber surgido de una necesidad puntual. Según nuestra observación, una gran población alemana —10 728 residentes— carece de acceso a materiales de apoyo en su lengua materna.

4. Andalucía

4.1. Fuente

Los materiales multilingües se pueden adquirir desde la sección titulada «Materiales Publicados Para Inmigrantes», en la página web de la [Consejería de Igualdad, Salud y Políticas Sociales de la Junta de Andalucía](#), en la que aparecen catorce materiales multilingües, trece de los cuales están elaborados por la propia Consejería de Salud, y uno, por el Hospital Punta Europa.

4.2. Tema

Las publicaciones multilingües están disponibles en formato PDF descargable. Sus temáticas son: seis materiales de Salud sexual y reproductiva (43%), tres materiales sobre Salud perinatal (22%), dos recursos de Salud pública (14%) y un único material para cada temática de Salud para personas con discapacidad, Tabaquismo y, finalmente, Estilos de vida saludable (7%).

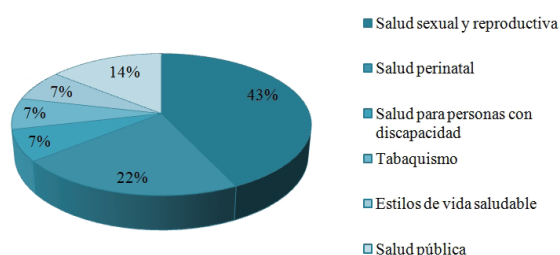


Figura 7. Porcentaje de materiales multilingües por temas en Andalucía

4.3. Lengua traducida

Aparecen nueve lenguas traducidas en los materiales de la página web: árabe, español, chino, francés, inglés, polaco, portugués, rumano y ruso. Los dos idiomas en los que más material se produce son el español y el árabe, cuya presencia se observa en catorce materiales (100%), seguidos del francés e inglés en trece materiales (92,85%), rumano en doce (85,71%), chino en cinco (35,71%), ruso en cuatro (28,57%), portugués en tres (14,29%) y el polaco es el menos traducido en tan solo un material (7,14%).

Hay tres recursos que disponen de hasta ocho versiones lingüísticas distintas, excepto el caso del polaco, como son: *Usa condón*, *Hoja de entrevista clínica para extranjeros con problemas de idioma* y, por último, *Guía básica de Atención Sanitaria*. El material *Plan de Parto y Nacimiento* se encuentra en hasta siete lenguas y es el único que existe con versión en polaco. Un 50% de los catorce materiales está disponible en cinco lenguas —árabe, español, francés, inglés y rumano—: se trata de los materiales n.º 1, 2, 3, 4, 5, 7 y 10; es decir, de los siete recursos, cinco se clasifican dentro del área temática Salud sexual y reproductiva, uno en Salud infantil y de la mujer, y otro, en Salud para personas con discapacidad. El material que dispone de cuatro idiomas —inglés, castellano, francés e inglés— es el titulado *Pictograma del parto*. Finalmente, la *Guía para dejar de fumar* es el texto que menos versiones lingüísticas tiene, la española y la árabe, con lo cual son los dos únicos idiomas que se hallan en las catorce publicaciones multilingües.

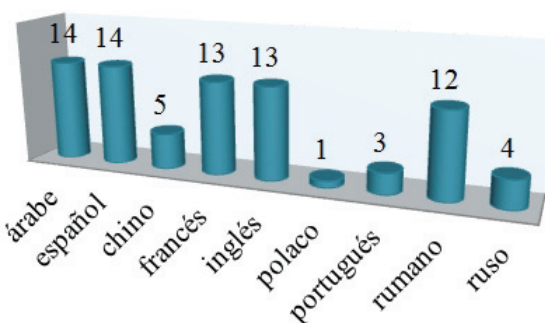


Figura 8. Número de materiales multilingües por lenguas en Andalucía

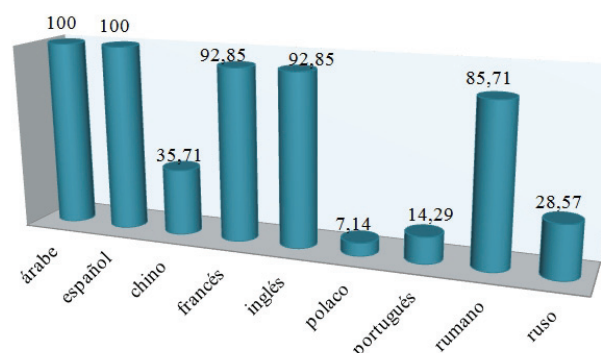


Figura 9. Porcentaje de materiales multilingües por lenguas en Andalucía

Tabla 3. Materiales multilingües producidos en Andalucía

Temáticas	N.º	Publicaciones multilingües	N.º total (14)	% (100)
Salud sexual y reproductiva	1	Interrupción voluntaria del embarazo (IVE)	6	43
	2	Salud Sexual y Reproductiva. Métodos anticonceptivos		
	3	Folleto informativo. Anticoncepción de urgencia		
	4	Cartel. Anticoncepción de urgencia		
	5	Anticoncepción de urgencia		
	6	Usa condón		
Salud perinatal	7	Derechos, ayudas, beneficios y prestaciones públicas al embarazo, parto, post-parto, nacimiento, cuidados y atención de los hijos e hijas en Andalucía	3	22
	8	Plan de Parto y Nacimiento		
	9	Pictograma del parto		
Salud para personas con discapacidad	10	Derechos, ayudas, beneficios y públicas de apoyo a la autonomía de las personas con discapacidad y red de organizaciones sociales en Andalucía	1	7
Tabaquismo	11	Guía para dejar de fumar	1	7
Estilos de vida saludable	12	Cartel. Cuida tu salud en las horas de calor	1	7
Salud pública	13	Hoja de entrevista clínica para extranjeros con problemas de idioma	2	14
	14	Guía básica de Atención Sanitaria		

4.4. Público al que va dirigido y su acceso a los materiales

La disponibilidad de los recursos multilingües en árabe, español, francés, inglés y rumano mantiene una relación óptima con las elevadas cifras de hablantes de estas lenguas, como es el caso de los 121 913 marroquíes y 5516 argelinos; los hispanoparlantes se desglosan en 13 316 ecuatorianos y 13 199 bolivianos, excluidas las personas de habla hispana de otras naciones; los francófonos son 15 520 franceses asentados en Andalucía, sin contar con los procedentes de otros países europeos y africanos cuya lengua oficial es el francés; o el caso de los 76 849 residentes británicos, excluidos los habitantes de países de habla inglesa o los que dominan este idioma; y, por último, la presencia de 137 063 rumanos.

Creemos que convendría incrementar la producción de los materiales en chino, polaco, portugués y ruso debido al número elevado de los habitantes señalados: hay 19 216 residentes chinos, 12 150 polacos, 31 528 brasileños, 12 369 portugueses y 22 405 rusohablantes —10 203 rusos y 12 202 ucranianos—. Con ello pretendemos afirmar que los materiales publicados en sus lenguas maternas no encuentran una relación proporcional con el número de habitantes, en particular si observamos el escaso número de publicaciones en polaco —12 150 residentes polacos—. Además, resulta muy peculiar que a aquellos con dominio del idioma alemán, búlgaro e italiano les haya faltado el acceso a los materiales en sus lenguas, ya que representan una cifra poblacional bastante elevada —18 696 alemanes, bajo los que no se contabilizan los hablantes de alemán con otros orígenes, 17 401 búlgaros y 13 875 italianos—.

5. Comunidad Valenciana

5.1. Fuente

Se consiguen los materiales multilingües sanitarios en la Comunidad Valenciana a través de la biblioteca virtual de la **Dirección de Salud Pública, Conselleria de Sanitat**. En esta página web aparecen varias temáticas, de las cuales dos cuentan con materiales multilingües: *Promoción de la Salud y Salud Infantil y de la Mujer*. Las catorce publicaciones traducidas a idiomas extranjeros⁵ en la citada página web han sido producidas por la Dirección General de Salud Pública, y están en formato PDF.

5.2. Tema

Los temas de los materiales traducidos se centran principalmente en Salud sexual y reproductiva, con seis materiales (43 %), seguidos de tres recursos sobre Salud perinatal (22 %), Estilos de vida saludable y Salud infantil con dos materiales en cada área temática (14 %), y, por último, un único recurso sobre Violencia de género (7 %).

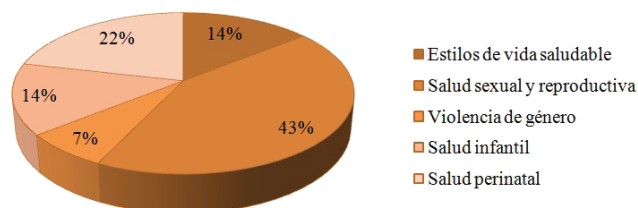


Figura 10. Porcentaje de materiales multilingües por temas en la Comunidad Valenciana

5.3. Lengua traducida

Se hallan siete lenguas traducidas en los materiales: árabe, castellano, chino, francés, inglés, rumano y valenciano. Como se observa en las figuras 11 y 12, el idioma más traducido de todos los materiales es el inglés, en hasta catorce materiales (100%), seguido del árabe en doce (85,7%), el rumano en once (78,5%) y el chino y francés en un recurso con el mismo porcentaje (10%).

En relación al castellano y al valenciano, por ser lenguas oficiales, siempre aparecen en todos los materiales de dicha comunidad autónoma. El recurso de apoyo que está disponible hasta en seis versiones lingüísticas es *El parto: una vivencia única* —publicado en el año 2010 en árabe, castellano, chino, inglés, rumano y valenciano—; además, el citado material es el único que está publicado también en chino. Son en total once los materiales que han sido publicados en cinco lenguas —versión en árabe, castellano, inglés, rumano y valenciano—, como son, por ejemplo, *Interrupción voluntaria del embarazo* (folleto), *Sexualidad sin dudas* (folleto), *Lactancia materna: lo natural*, o la campaña «Déjanos ayudarte, déjanos escucharte» (tríptico). Los dos únicos materiales con traducción al inglés sin versiones en otras lenguas, excepto en castellano y valenciano, son la *Guía de actuación ante una ola de calor* y el cartel con información sobre la ola de calor. Hemos observado un abandono de la producción de material en francés desde el año 2004. De hecho solamente existe una traducción al francés realizada en dicho año (*Asistencia sanitaria a los menores de la Comunidad Valenciana*).

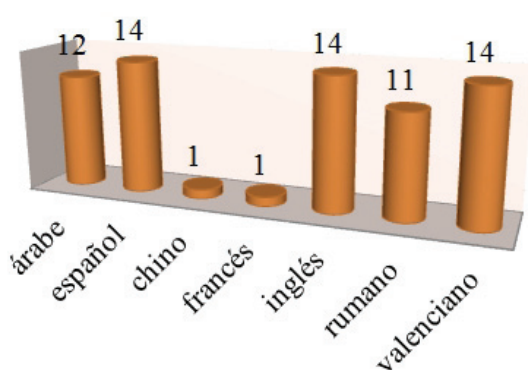


Figura 11. Número de materiales multilingües por lenguas en la Comunidad Valenciana

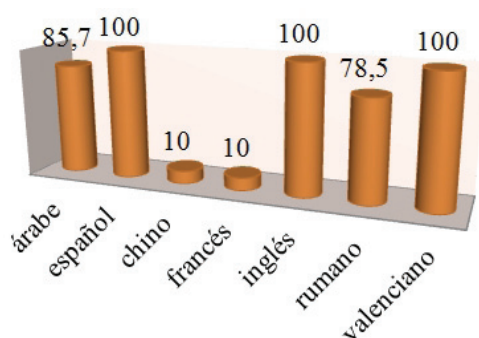


Figura 12. Porcentaje de materiales multilingües por lenguas en la Comunidad Valenciana

5.4. Público al que va dirigido y su acceso a los materiales

Los materiales publicados en inglés, árabe, rumano y español se corresponden con las necesidades de los usuarios extranjeros. Existe versión inglesa de todos los materiales, algo lógico dada la gran cantidad de población británica (75 236); a esto hay que añadir que se trata de una lengua vehicular para quienes, una vez en España, desean permanecer tanto a corto como largo plazo. Parece asimismo lógica la disponibilidad de los recursos de apoyo en rumano, árabe y español por el elevado número de sus poblaciones correspondientes: 142 964 rumanos, 74 788 marroquíes —excluidos los hablantes de árabe de otros orígenes—, 27 650 ecuatorianos, 22 625 colombianos y 13 439 bolivianos —sin contar con los procedentes de otros países de habla hispana—.

En cuanto a la traducción francesa, a nuestro parecer, convendría reanudar su producción, dada la gran presencia de francohablantes —provenientes tanto de países europeos como africanos; por ejemplo, hay 15 613 residentes franceses—. También parece oportuno incrementar las publicaciones en chino, pues actualmente el número de habitantes procedentes de este país asciende a 19 011 personas. Hemos observado que los habitantes búlgaros (36 526), los rusohablantes (9260 rusos y 14 141 ucranianos) y las personas de habla portuguesa (5656 portugueses y 4466 brasileños) carecen de acceso a materiales en sus lenguas nacionales. Sería deseable que la Dirección de Salud Pública de la Conselleria de Sanitat pusiera en marcha la creación de esta herramienta útil dirigida a estos receptores, tal y como se aplica en la Comunidad de Madrid para el público búlgaro y en las otras tres CC.AA. para el grupo de hablantes de ruso. Como sucede con el resto de las CC.AA., hemos percibido la falta de versiones en alemán, que llama la atención teniendo en cuenta el elevado número de residentes alemanes (18 397). Contrariamente a la reducción de la cifra global de inmigrantes en el último año, ha habido un aumento del número de ciertas nacionalidades en esta comunidad autónoma, como es el caso de las poblaciones china, rusa y alemana. Por este motivo parece aún más necesario emplear materiales multilingües.

6. Conclusiones

Llegados a este punto, las conclusiones extraídas fruto de la investigación realizada podrían resumirse en varias líneas:

1. Fuente. La mayor parte de los recursos multilingües en el ámbito sanitario se puede consultar y adquirir mediante las páginas web de las CC.AA. correspondientes, excepto el caso de ciertos materiales de la Comunidad de Madrid, que no se encuentran disponibles en línea y habría que solicitarlos al centro responsable. Existen numerosos formatos de estos materiales: en su mayoría están en papel o en formato PDF y son descargables. En comparación con las publicaciones de la Comunidad de Madrid, Andalucía y la Comunidad Valenciana, los materiales producidos en Cataluña son más avanzados, pues incorporan videos traducidos y doblados a las lenguas más habladas de las comunidades inmigrantes, y también disponen de sitios web multilingües; por todo ello sus materiales parecen más interesantes y apuntan en la buena dirección.

Tabla 4. Materiales multilingües producidos en la Comunidad Valenciana

Temáticas	N.º	Publicaciones multilingües	N.º total (14)	% (100)
Estilos de Vida Saludable	1	Guía de actuación ante una ola de calor	2	14
	2	Cartel. Información sobre la ola de calor		
Salud Sexual y Reproductiva	3	<i>Interrupción voluntaria del embarazo</i> [folleto]	6	43
	4	<i>Sexualidad sin dudas, uso del preservativo</i> [folleto]		
	5	<i>Sexualidad sin dudas</i> [folleto]		
	6	<i>Anticoncepción de emergencia</i> [folleto]		
	7	Cartel. Sexualidad sin dudas		
	8	<i>Infección de transmisión sexual</i> [folleto]		
Violencia de Género	9	Campaña «Déjanos ayudarte, déjanos escucharte» [tríptico]	1	7
Salud Infantil	10	Tu bebé: sus primeros cuidados	2	14
	11	Asistencia sanitaria a los menores de la Comunidad Valenciana		
Salud Perinatal	12	Un momento muy especial: después del parto	3	22
	13	El parto: una vivencia única		
	14	Lactancia materna: lo natural		

2. Tema. Se puede comprobar que los recursos multilingües de apoyo en todas las CC.AA. cuentan con un total de doce temas, de los cuales Cataluña trata cuatro; la Comunidad de Madrid, siete; Andalucía, también siete; y la Comunidad Valenciana, cinco. Cada comunidad autónoma muestra un grado de interés y atención diferente a los temas sanitarios de la población extranjera. El único asunto al que se presta especial atención por parte de las cuatro CC.AA. es el de Salud sexual y reproductiva —con los siguientes porcentajes: 10 %, 63 %, 43 % y 43 % en Cataluña, la Comunidad de Madrid, Andalucía y la Comunidad Valenciana respectivamente—. Los temas que han sido abordados en tres CC.AA. son: Salud pública (70 %, 11 %, 14 % y 0 %), Salud perinatal (15 %, 0 %, 22 % y 22 %) y Salud infantil (5 %, 0 %, 5 % y 14 %). Los temas que se presentan en dos CC.AA. son Violencia de género (8 % y 7 % por la Comunidad de Madrid y la Comunidad Valenciana) y Estilos de vida saludable (7 % y 14 % por Andalucía y la Comunidad Valenciana).

Resulta muy peculiar que en la Comunidad de Madrid no se disponga de ningún recurso multilingüe sobre Salud perinatal y Salud infantil, y es la única comunidad autónoma en la que parece haber interés en torno a los temas Vacunaciones, Diabetes y Salud y viajes. Los temas Personas con discapacidad y Tabaquismo son abordados únicamente por la Comunidad Valenciana. Los temas relativos a Salud perinatal y Violencia de género son motivo de interés por parte de todas las CC.AA., de lo que se podría concluir que la integridad física y mental de las mujeres desempeña un papel muy importante en la producción de los materiales de apoyo en numerosas versiones lingüísticas.

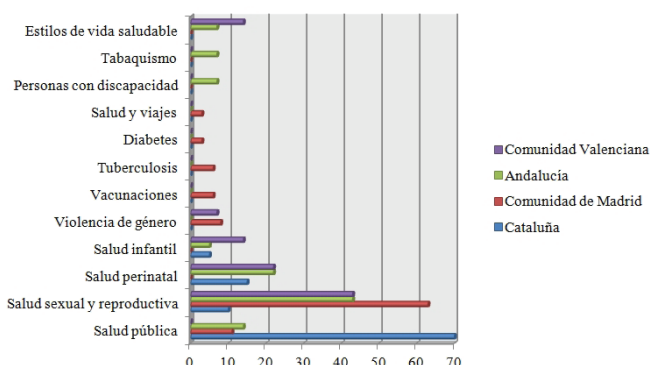


Figura 13. Porcentaje de temas de los materiales multilingües en las cuatro CC.AA.

3. Lengua traducida. Figuran los trece idiomas extranjeros y los tres idiomas oficiales del país receptor en los recursos multilingües publicados por las cuatro CC.AA.: árabe, bengalí, búlgaro, catalán, chino, español, francés, inglés, italiano, polaco, portugués, rumano, ruso, tamazight, urdu y valenciano. Cataluña cuenta con diez idiomas traducidos; la Comunidad de Madrid, con doce; Andalucía, con nueve; y la Comunidad Valenciana, con seis. Cada comunidad produce materiales multilingües en un número desigual de idiomas. Más específicamente, la Comunidad de Madrid abarca más versiones lingüísticas, pero es abismal la diferencia en su reparto, es decir: algunas lenguas tienen muchos más recursos de apoyo que otras. Lo mismo sucede con Andalucía y la Comunidad Valenciana. Por el contrario, Cataluña es la única que crea materiales en diez lenguas, con un número casi equi-

librado de todas las versiones lingüísticas publicadas. Creemos que ello se debe a una gran inversión destinada a la creación de los materiales multilingües bajo el Programa Integral de Acogida del Plan de Ciudadanía e Inmigración 2005-2008 (Vargas Urpi, 2011).

Los idiomas que se producen en las cuatro CC.AA. son: español, árabe, chino, francés y rumano; entre estos, el chino es el menos traducido, sobre todo en la Comunidad Valenciana. Otras lenguas asiáticas son abordadas en Cataluña —el urdu— y en la Comunidad de Madrid —el bengalí—. Los materiales en ruso se encuentran a disposición del público en todas las CC.AA., excepto en la Comunidad Valenciana. Numerosas lenguas son tratadas únicamente en la Comunidad de Madrid: es el caso del búlgaro, el bengalí y el italiano, mientras que al tamazight y al urdu solamente se traduce en Cataluña. La Comunidad de Madrid y Andalucía son las dos únicas que crean materiales en polaco y portugués. Hemos percibido que Cataluña es la única que ha tenido en cuenta la variación lingüística dentro de los países en los que se habla árabe, y ha respondido a la necesidad de comunicación interlingüística por parte de los marroquíes o los hablantes de tamazight más que las otras tres CC.AA., que han optado por crear los recursos en árabe estándar.

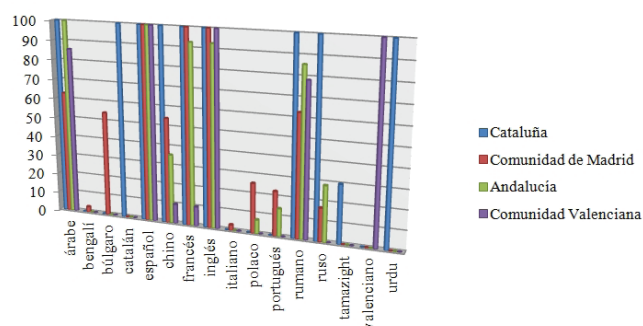


Figura 14. Porcentaje de lenguas traducidas de los materiales multilingües en las cuatro CC.AA.

4. Público al que va dirigido y su acceso a los materiales. Según nuestra observación, existen materiales directamente escritos para inmigrantes o bien para autóctonos e inmigrantes. Todos los recursos de apoyo en Cataluña son materiales destinados a las personas inmigradas, cuyo objetivo es proporcionar información básica a todas las personas que acaban de llegar a Cataluña o que pretenden hacerlo. Además, las traducciones, según lo mencionado en su página web, son adaptadas a los conceptos más próximos a su contexto lingüístico y cultural, es decir, se trata de interpretaciones conceptuales, no de traducciones literales.

En cuanto a los materiales multilingües producidos en la Comunidad de Madrid, hay algunos recursos exclusivamente dirigidos a inmigrantes, como son: *Manual de orientación sociosanitaria para los inmigrantes de la Comunidad de Madrid*; *Salud Pública y Asistencia Sanitaria en la Comunidad de Madrid. Información para extranjeros* —las publicaciones de los años 2006, 2007 y 2009—; *Tu salud es tu futuro: salud y viajes*, que se dirige a inmigrantes de zonas tropicales que

viajan a sus países de origen, y cuya versión española está destinada a personas de América Latina; *Cuidate y cuida de los tuyos: protégete del VIH, información preventiva dirigida a la población subsahariana*. También hay materiales pensados para los autóctonos e inmigrantes, entre los que destacan *Tu salud es tu futuro: tuberculosis*, *Tu salud es tu futuro: VIH/SIDA infecciones de transmisión sexual -ITS-*, *Métodos anti-conceptivos*, etc.

En Andalucía, pese a que todos los materiales figuran bajo el apartado *Materiales Publicados Para Inmigrantes*, en nuestra opinión muchos de ellos parecen generales para todos los usuarios, como por ejemplo *Interrupción voluntaria del embarazo (IVE)*, *Usa condón*, *Plan de Parto y Nacimiento*, el cartel «Cuida tu salud en las horas de calor», etc., mientras que algunos se han producido directamente para los colectivos extranjeros, como es el caso del pictograma del parto y la hoja de entrevista clínica para extranjeros con problemas de idioma. Por lo que respecta a la Comunidad Valenciana, creemos que todos los recursos de apoyo están destinados tanto a autóctonos como a inmigrantes, es decir, en un principio la información parece estar dirigida a españoles y posteriormente se ha traducido a varias lenguas extranjeras.

En lo que se refiere a la relación que hay entre la producción de los materiales multilingües y el público al que van dirigidos, tal y como se aprecia en la figura 14, en las cuatro CC.AA. hay una mayor disponibilidad de los materiales en español, inglés, árabe y rumano, mientras que los recursos en otros idiomas extranjeros aún no se corresponden con el número poblacional instalado en las respectivas CC.AA. A nuestro parecer, los recursos de apoyo cuya producción debería incrementarse o reanudarse, pues suponen menos del 50% de los materiales publicados en cada comunidad autónoma, son los siguientes: 1) el francés en la Comunidad Valenciana; 2) el chino en Andalucía y la Comunidad Valenciana; 3) el ruso en la Comunidad de Madrid y Andalucía; 4) el polaco en la Comunidad de Madrid y Andalucía; 5) el portugués en la Comunidad de Madrid y Andalucía; 6) el italiano en la Comunidad de Madrid; y 7) el tamazight en Cataluña para equilibrar el número de recursos disponibles de otras lenguas.

Teniendo en cuenta la demanda y la cifra elevada de residentes extranjeros en cada comunidad autónoma, en nuestra opinión parecería adecuado producir materiales multilingües de apoyo en los siguientes idiomas: 1) el búlgaro en Cataluña, Andalucía y la Comunidad Valenciana; 2) el italiano en Cataluña, Andalucía y la Comunidad Valenciana; 3) el polaco en Cataluña y la Comunidad Valenciana; 4) el portugués en Cataluña y la Comunidad Valenciana; 5) el ruso en la Comunidad Valenciana; y 6) el tamazight en la Comunidad de Madrid, Andalucía y la Comunidad Valenciana, si se considera que el árabe estándar no es capaz de facilitar la comprensión a los receptores meta.

Las cuatro CC.AA. coinciden en no producir estos materiales multilingües de apoyo en alemán, a pesar de que hay instalados en España un gran número de residentes alemanes. Estamos de acuerdo con Baigorri Jalón *et al.* (2006: 181) en que las necesidades del uso de los SP por parte de los extranjeros son desiguales. Los jubilados extranjeros —alemanes,

ingleses— que se instalan en el país de destino pueden demandar la atención de los SP y quizá requieran más ayuda de mediación lingüística. Además, los mismos autores señalan que estos jubilados extranjeros están capacitados a la hora de pagar los gastos de estos servicios gracias a su nivel de vida; otro caso sería el de los turistas que ocasionalmente acuden a los SP, como, por ejemplo, a la policía o los hospitales. Son los inmigrantes los que más necesitan comunicarse verdaderamente con la administración y con los diferentes servicios. Por todo ello, y según los datos desprendidos de la investigación llevada a cabo, pensamos que podría existir un gran problema por la ausencia de materiales en alemán. De acuerdo con Corsellis (2010: 141), quisiéramos subrayar que el hecho de omitir un grupo lingüístico, sobre todo en actividades a gran escala, probablemente ocasione graves consecuencias para ese grupo y también deje una posible fuente de enfermedades desatendidas que finalmente pueden llegar a afectar a toda la comunidad.

En definitiva, todo lo dicho previamente es resultado de nuestras observaciones y sugerencias, que se basan en el número de residentes extranjeros en cada comunidad autónoma estudiada y en el número de los recursos multilingües disponibles. Con este artículo no pretendemos intervenir en las decisiones tomadas por cada comunidad al respecto, pues sabemos que los organismos oficiales tienen sus propias políticas, presupuestos y estructuras que condicionan la producción de los materiales multilingües.

Confiamos en que este artículo sirva para ofrecer una visión detallada del panorama actual de los materiales sanitarios multilingües que han sido publicados en España, para llenar el vacío existente de los recursos disponibles, y para fomentar la creación de herramientas útiles con el fin de reducir la asimetría y el desequilibrio comunicativo actual entre los profesionales sanitarios y la población extranjera en el país receptor.

Notas

1. El análisis de las lenguas y el público meta de los materiales multilingües proceden de una base de datos sobre los habitantes de otras comunidades lingüísticas y culturales que incluye datos como los siguientes: ¿qué lenguas, además de la mayoritaria, se hablan en la zona?; ¿cuántos hablantes hay de cada una de las otras lenguas?; ¿dónde viven los hablantes de esas otras lenguas?; ¿de dónde proceden los hablantes de otras lenguas?; etc. Conocer estos datos contribuye a la creación una planificación correcta en la prestación de los SP a los colectivos inmigrantes en la sociedad receptora (Corsellis, 2010: 160-163).
2. El Régimen Comunitario se refiere al régimen jurídico de extranjería que se aplica a los nacionales de países de la Unión Europea y de los países de la Asociación Europea de Libre Comercio, así como a familiares de españoles nacionales de terceros países. El Régimen General, por su parte, se considera el régimen jurídico que se aplica a los nacionales de terceros países, salvo que por razón de parentesco les sea de aplicación el Régimen Comunitario.
3. Dentro de una colección de seis DVD de apoyo a la acogida de las personas recién llegadas a Cataluña, los cinco temas se encuentran

disponibles en tamazight, excepto el tema *Salut*, que es precisamente nuestro interés en el presente artículo.

4. El árabe es un idioma que presenta una gran variación lingüística, y los materiales traducidos en los SP al árabe estándar pueden causar problemas en su recepción (*vid.* Sales Salvador, 2006; Moustauoui Shrir, 2008). Moustauoui Shrir (2008) afirma que el mensaje de los materiales de los SP traducidos al árabe estándar —los textos traducidos y los folletos informativos— distribuidos en la Comunidad de Madrid y elaborados por el gobierno regional no ha facilitado la lectura a los receptores marroquíes. Este problema se debe a la falta de conciencia de variación lingüística de los destinatarios dentro de la comunidad arabófona. No vamos a entrar en esta cuestión, porque lo que estamos abordando aquí es el análisis cuantitativo, no cualitativo, de las publicaciones multilingües.
5. Trataremos solamente las publicaciones traducidas a lenguas extranjeras, aunque, de hecho, en la Comunidad Valenciana se cuenta con un gran número de materiales tanto en la versión castellana como en la valenciana. No pretendemos pasar por alto esta diversidad lingüística, sino que excede los objetivos de este artículo.

Referencias bibliográficas

- Baigorri Jalón, Jesús; Iciar Alonso Araguás; Raquel Canas Remesal; Concepción Otero Moreno y Mariachiara Russo (2006): «Notas sobre la interpretación en los servicios públicos de salud en Castilla y León», en Carmen Valero-Garcés y Francisco Raga Gimeno: *Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural*. RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico. Logroño: Revista Española de Lingüística Aplicada, pp. 175-186.
- Comunidad de Madrid: *Portal de Salud de la Comunidad de Madrid*. <http://www.madrid.org/cs/Satellite?language=es&pagename=PortalSalud%2FPage%2FPTSA_home> [consulta: 9.VI.2014].
- Comunidad de Madrid. Consejería de Sanidad: *Centro Regional de Documentación de Educación Sanitaria*. <http://www.madrid.org/crd_sanidad/> [consulta: 9.VI.2014].
- Corsellis, Ann (2010): *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Primer paso*. Granada: Comares. Traducción al español de Carmen Valero-Garcés y Rosa Cobas Álvarez.
- Del Pozo Triviño, María Isabel; Iolanda Galanes Santos y Elisa Gómez López (2008): «Galicia: ¿tierra de emigrantes o de inmigrantes? Panorama actual y características distintivas de la traducción e interpretación en los servicios públicos en la comunidad gallega», en Carmen Valero-Garcés (ed.): *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas/ Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges and Alliances*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 61-75.
- Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar Social i Família: *Guía de acogida*. <http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio_idioma.jsp> [consulta: 9.VI.2014].
- Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar Social i Família: *Salut*. <<http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=cf0e27dfcd275210VgnVCM100008d0c1e0aRCRD&vgnextchannel=cf0e27dfcd275210VgnVCM100008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default>> [consulta: 9.VI.2014].

- Generalitat Valenciana. Conselleria de Sanitat: Biblioteca Virtual. <<http://www.sp.san.gva.es/biblioteca/libros.jsp?CodPor=200&Opcion=SANMS61100&MenuSup=SANMS60000&Nivel=2>> [consulta: 9.VI.2014].
- Instituto Nacional de Estadística (INE) (2014): *Notas de prensa. Avance de la Estadística del Padrón Continuo a 1 de enero de 2014. Datos provisionales* (22.IV.2014). <<http://www.ine.es/prensa/np838.pdf>> [consulta: 9.VI.2014].
- Junta de Andalucía. Consejería de Igualdad, Salud y Políticas sociales: *Promoción de la Salud*. <http://www.juntadeandalucia.es/salud/sites/cs salud/portal/index.jsp?opcion=listadoTematico&desplegar=temas_es/P_4_SALUD_PUBLICA/&idioma=es&perfil=org&tema=temas_es/P_4_SALUD_PUBLICA/P_2_PROMOCION_DE_LA_SALUD/> [consulta: 9.VI.2014].
- Moustaoui Shrir, Adil (2008): «La recepción de la traducción para los servicios públicos: el caso de las traducciones al árabe», en Carmen Valero-Garcés (ed.): *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y alianzas/ Research and Practice in Public Services Interpreting and Translation: Challenges and Alliances*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 435-449.
- Navaza, Bárbara (2011): «¿Cómo nos comunicamos en hospitales y centros de salud en el siglo XXI?», en Carmen Valero-Garcés (ed.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en los Siglos XXI: Avanzando hacia la Unidad en Medio de la Globalización*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 75-83.
- Ortega Herráez, Juan. M.; María Isabel Abril y Anne Martin (2009): «Community interpreting in Spain. A comparative study of interpreters' self perception of role in different settings», en Sandra Beatriz Hale, Uldis Ozolins y Ludmila Stern (eds.): *The Critical Link 5: Quality in interpreting – a shared responsibility*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp.149-167.
- Raga Gimeno, Francisco (2006): «Grupo CRIT. Comunicación intercultural y mediación en el ámbito sanitario», en Carmen Valero-Garcés y Francisco Raga Gimeno (eds.): *Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural. RESLA, Revista Española de Lingüística Aplicada, volumen monográfico*. Logroño: Revista Española de Lingüística Aplicada, pp. 217-239.
- Sales Salvador, Dora (2006): «Mapa de la situación de la traducción/interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural en la Comunidad Valenciana y la Región de Murcia», en Carmen Valero-Garcés y Francisco Raga Gimeno (eds.): *Retos del siglo XXI para la lingüística aplicada: Nuevo mapa lingüístico y cultural de la Península Ibérica*. Número monográfico de la *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, pp. 85-109.
- Secretaría General de Inmigración y Emigración (2014^a): *Extranjeros residentes en España a 31 de diciembre de 2013. Principales Resultados* (VIII.2014). <http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/con-certificado/201312/Residentes_Principales_Resultados_31122013.pdf> [consulta: 9.VI.2014].
- Secretaría General de Inmigración y Emigración (2014^b): *Extranjeros Residentes en España a 31 de diciembre de 2013. Principales Resultados. Anexos de Tabla* (VIII.2014). <http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/con-certificado/201312/Residentes_Tablas_PR_31122013.pdf> [consulta: 9.VI.2014].
- Valero-Garcés, Carmen (2002): «Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad», en Carmen Valero-Garcés y Guzmán Mancho Barés (eds.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades. Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 61-70.
- Valero-Garcés, Carmen (2003): «Responding to communication needs. Current issues and challenges in community interpreting and translation in Spain», en Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin y Heather Clarke (eds.): *The Critical Link 3: Interpreters in the Community*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 175-192.
- Valero-Garcés, Carmen (2009): «Inmigración y servicios de traducción en España», *Lengua y migración = Language and migration*, 1 (2). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 57-72. <<http://dspace.uah.es/dspace/handle/10017/10807>> [consulta: 9.VI.2014].
- Valero-Garcés, Carmen (2011) (ed.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un Mundo Interconectado –TISP en Internet- / Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired Word –PSIT in WWW-*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, Carmen (2013^a) (ed.): *La comunicación en el ámbito médico-sanitario Communicating in the HealthCare setting*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, Carmen (2013^b): «Comunicación con población extranjera en el ámbito sanitario. Iniciación a una base de datos sobre artículos de investigación», *Panace@*, 14 (37): 80-86. <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tribuna-CValero-Garces.pdf>> [consulta: 9.VI.2014].
- Valero-Garcés, Carmen y Dora Sales Salvador (2007): «The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities. Some Characteristics of an Incipient Market», *JoSTrans*, 7. <http://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.php> [consulta: 9.VI.2014].
- Valero-Garcés, Carmen; Laura Gauthier; Chiraz Megdiche y Bianca Vitalaru (2011): «Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online », *Hermeneus*, 13: 209-232. <dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3824105.pdf> [consulta: 9.VI.2014].
- Valero-Garcés, Carmen y Bianca Vitalaru (2014): «La Importancia de la Investigación Básica en TISP. Una Puerta Entreabierta para el Avance del Conocimiento», *FITISPos International Journal* 1 (1): 76-91. <http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.2/index.php/fitispos/article/view/21> [consulta: 9.VI.2014].
- Vargas Urpi, Mireia (2011): «La traducción escrita en los servicios públicos: análisis exploratorio de los materiales online para la comunidad china de Cataluña», en Carmen Valero-Garcés (ed.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un Mundo Interconectado –TISP en Internet- /Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired Word –PSIT in WWW-*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 134-145.